



Bèlès Lètes

N° 3

Suplèmint al Ranteule n° 11

Aplèdeû responsâve : Bernard Louis – Rue Bois l'Évêque, 13
5300 Namèche

L'uch

Dins m' mwéja, gn-avait èn uch.

O, dj'èl sé bè, vos alouz m' dîre qu'i nn'avait dondjreus pus d'yink, mais c'èst nè ç' qui dji vlais dîre.

Ç'astait èn uch qui s' trouvait à là-yôt, dins in rcwè du colidôr. Pou coumèci, i faurait qui dj' vos dîe comint qu' ç'astait à m' mwéja. Dji vikais drola avè mès parints, dins ène gronde mwéja ayuce qu'i gn-aurait bè yu place pou djî. Ène vièye barake avè in grond gurni. Quond gn-avait brâmint d' vint, on-z-oyait li bos qui crînait. Souvint au nût, tins d'èn orâdje, dj'astais là coutchi dins m' lit à choûter lès poudrales qui boudjint, èt dj'avais l'idèye qui l' mwéja astait in grond baté qui ridait à l' trèvautchîe dès nûwèyes. I m' chonait qu'on n' djondait pus tête, vormint. Et pourtant, c'èst drole, mais ça n' mi f'jait jamwé peû.

Mi pa astait souvint voye. Quond dj'astais co tout djône, dji n' m'awarais nè avè ça : qwè-ce qui dj' savais, don, mi ? Pis, quond dj'é sti a scole, èt qu'on causait d' sès parents inte nos ôtes valèts, dj'é sinti qu' dj'astais autrumint : mi pére n'astait nè là tous les djoûs come lès cés d' mès camarades. Et dji n' savais nè pouqwè. Ça fwét qu' lès ôtes ont coumècl à m' couyoner pou ça. Adon ça n' mi pléjait pus d'aler à scole.

Il astait è voyâdje, apinse mi mére. C'est l' vré qui quond i rvinaît, il avait l'ér scrons, èt gn-avait quét'tchôse autoû d' lu qui vos f'jait swèdji qu'i rvinaît d'au Ion. Uce qu'il avait sti,

ça, i nèl dijait jamwé ; nè pa-dvont mi, toudi. Quékfie qu' quond dj'astais coutchi, il è causait avè m' mére, et qu' ç'astait ça qui djè l'-s-atindais bèrdèler à l' valèye li chîje au long. Quond i montint, al difin, mi pére ni monkait nè di m' vèni d'ner ène boutche. Pis i dmèrait tout in momint à m' riwéti dvont di sôrti di m' tchombe.

Mi pére astait voye souvint pou pus d'ène simwinne. Dondjreûs qu'il alait èt rivnait à l' nute, paski dji n' l'é jamwé vu nn'aler.

Afîes, quond i n'astait nè là, mi mére avait bè l'ér disbwétchîe. Pa dès côps dji dmondais « qwè-ce qu'i gn-è, don, m' mon ? » mais èle skeuyait s' tésse pou fwére sine qu'i gn-avait riè. Pourtant dji n'astais nè odaule ; ça d'vait èsse à cause di m' pa. Mais èle n'è jamwés riè vlu m' dîre là-d'ssus.

O, c'èst l'vré : dji vos causais d' l'uch. In bwè ptit uch di tchane qui gn-avait là-yôt. I n' lí monkait què s' cliche.

Nèl vos é-dje nè dit ? Nos astins dès djins qu'avint dès llârs. Nos vikins dins ène dès pus grossès mwéjas du vilâdje, èt minme tins dèl crîse, on-z-è toudi yu ç' qu'on vlait. Mi mére n'è nè d'vu aler travayi, come brâmint d's-ôtes. Ç'astait m' pére qui ramwinnait lès liârs pou toute li famille. M'ètone ayuce qu'i lès guingnait ? Dji n' savais nè d'djà s' mèsti.

Tout ça pou vos dire qui si gn-aurait yu dindji d'ène cliche pou mète à l'uch, on l'aurait

yu t't-ossi rade. Dji crwè bè qu' mès parints ni vlint nè qu'on s'è séve. Mais, à m'idèye, avè cliche ou sins cliche, gn-avait pwèt d'avonce, paski gn-avait riè padri.

Dj'avais toudi dmèré dins ç' mwéja-là, dj'î avais minme vinu au monde, mais gn-avait bè falu ène pwére d'anèyes dvont qui dji nèl wèye. Vos savouz bè, quond on n'è co pwèt d'âdje, on s' fout bè di cotnint-ce què l' mwéja è-st-arindjê. Èt pis mirune si dj'é mwints côps passé pa-dvont, dji n'avais nè taurdji èt m' dimonder qwè-ce qui ç't-uch là f'jait là. Pou mi, ç'astait l' minme què l' muraye, pus k'on nèl drouvait jamwé. Pus taurd, a vièyichont, dj'é dvènu ène miate pus cûrieû. In djoû, dj'î é sti vèy èt dji m' su-st-acatiné d'ssus pou sayi dèl drouvu. Gn-avait nè mètche, bè sûr. Adon, dj'é dâré à l' cuj'ine pou dmonder à m' mère ci qu' ç'astait qui ç't-uch là. « C'est riè, m' fi, èle ni sért pus à riè. Alez, alouz djower dèwòrs, i fwét bwè, vos n'avouz nè dindji d' trinner vos guètes la-yôt quond i fwét bwè insi. » Èt c'è sti tout. Mais mi, dji nèl rouviais nè.

Quond dj'é sti co ène miate pus viè, dj'é brâmint swèdjji pou sayi d'adviner ç' qui gn-avait padri. Dji n' compèrdais pus riè, paski si dj' wèyais bè l'afère, ç'astait èn uch come pou sôrti dèl mwéja. Siyè : gn-avait pwèt d' tchombe di ç' costé là, èt si dji n' mi brouyais nè, padri l' muraye ç'astait l' vûde. Quékfie qu' ç'astait in viè uch qu'on-z-avait ristoupé : quékfie què l' mwéja avait sti pus gronde gn-è dèl ons èt dèl razons, èt qu' l'uch astait pou-z-aler dins lès ôtès places qu'i gn-avait ; èt qui dvont qu'on n' bâgue ind'dins, on-z-avait foutu djus tout in costé dèl barake. Dj'é sôrti pou-z-aler vèy s'on wèrait l' place dins l' muraye pa d' diwòrs, mais on n'aurait riè seû dire. Adon !?

Mi père, on nèl vèyait né voltî, au vilâdje. Ç'astait co toudi l'ètrondjêr. Il avait dèl manières qui n'astint né did ciâl. Dondjreûs qu' lès djins s'è disméfyint : in léd mama, quékfie in moudreû, qui n' vikait on n' sét di qwè. Qui n'alait jamwé à mèsse. Qui n' causait à nèlu. Èt mi, dj'astais s' fi.

In côp, dj'é sti sèré. Ç'astait au nût èt dji n'av'nais nè à dôrmir. V'là qui dj'atind come dèl vwès. Dji choûte : on dirait dèl ames qui causat tout près dèl mwéja. Oudobèl dins

l'mwéja ? Tout strindu, dji m' va choûter padri l'uch dè m' tchombe. On-z-aurait p'lu dire qu'il astint dins ène tchombe pus lon... Mais pourtont nos astins tout seûs, mi mère, èt mi. Dji n'avais oyu rentrer nèlu ! Là qui dj' m'é stitchi èl tésse qui cès vwès-là v'nint d' padri l'Uch...

Tout timpe li djoû d'après, dj'é d'mondé à m' mère s'i gn-avait yu ène visite èrseu fôrt taurd. Èle m'è rèspondu qu' non, qui dj'avais yu in sondje. C'è-st-adon qui dj'é seû qu'èle mi d'djait dèl mètrîes. Pace qui dj'é l'avais oyu router dins s' tchombe tout d' chûte après qu' lès vwès s'avint té.

D'abôrd, dji savais qu'i gn-avait là in s'crèt ; dji n'ôtais d'monder qwè à m' père, pace qui dji m' dotais bè qu'i n'aurait riè v'lu dire, èt quékfie mimne qu'i s' mwéjirait. Dji m'é dit : mi fi, i t' faut trover ça tout seû ; ti n'ès qu'à èsse pus malin qu' zés èt fwére chononce di riè. Adon dj'é coumèci à r'wéti à tout ç' qui m' père fijait.

Dji n'astais nè in fèl détective ; i m'è falu du tins, mais tout l' mimne... dj'é vu quét'tchôse qui m'è fwét comprinde bécôp, maugré qu' du minme côp, ç'astait si bè wasse qu'on n'î compèrdait riè non pus !

Vèlà : dji v'lais sawè pouqwè-ce qui m' père s'ènn-alait toudi sins qu' nèlu nèl wèye, èt ayuce qu'i 'nn-alait... In djoû qu' dji m' doutais bè qu'il alait paurti, dji n' m'é nè tapé dins m' lit, mais dj'é ratèdu, èt beûker pa l' crèye di l'uch di m' tchombe. Dji swèdjais qui dj' fijais co tout ça pou riè, mais ç' côp-ciâl, ça î astait ! À l' sicapète, dji wè m' père qui sôrte di s' tchombe, sins pwèt fwére di brût ; il èva... près d' l'Uch au d'bout du colidôr ! Dji n' vèyais nè fôrt bè dins l' nwâr, mais i m' chonait qu'i prind ène afère dins s' tache... qwè-ce qui ça pèt bè èsse ? Non di djo ! C'è-st-ène cliche ! Ayi : là qu'i l' tchôke dins l' traou d' l'Uch. I fourguine ène miate... èt i drouve l'Uch. Ç'astait à tchèy o r'vér. Èt ça n'astait nè tout : i r'satche li cliche, s'èva dins l' colidôr qu'i gn-avait drolà, èt r'sère l'Uch padri lu. Ç'astait fwét. Come s'i gn-aurait riè yu. Vos n' saurîz nè èsse pus awaré qu' mi à ç' momint-là. Insi m' père s'ènn-alait... padri èn uch qu'astait come aclapé à l'muraye ! Ç't-uch là mwinnait quéke paut, mais pourtont çou

n'astait nè possible ! Dji m' dijais qu' dj'astais seûrmint fô pou vèy dès afères insi.

C'è-st-insi qui dj'é compris qui m' père astait voye « aute paut » ; mais ayuce qui ç'astait, « aute paut », dji n'è savais riè. Falait èsse grimoncyin pou comprinde dès toûrs insi ! Èt bè sûr dji d'mèrais l' pus lon possible di ç't-uch là qui n'astait nè fôrt catolike.

Quékfie qu'in djoû dj'aurais fini pa sawè. Mais c'è sti tout autrumint. Quékes mwès pus taurd, ç'astait l'guère. Atindu qui no mwéja astait mîje tout près du pont su Moûse, èle è sautelé avè dins l' bombardement. Co ène tchonce qui nos avins plu nos mète à yute. Du côp, pupwèt d'Uch, pupwèt d' mystère. Li miton du vilâdje è spité èvoye au sud dèl Frence èt n'è rvinu qui quond l'guère è sti fwéte.

Dj'é rouvî d' vos dîre yauk : quond lès bombes ont tchèyu, mi pére astait djustumint

dins yink di ses « voyâdjès ». On n' l'è jamwé pus r'vu.

J-F BRACKMAN – walon d' Fumwè

Rimâriques

Dindjî : forme locale pour « dandjî » (aussi « plintche, indje, mwintche, guingnî »...)

Poudrale : forme locale pour « poutrale » (aussi « boudroule »...)

Ame : forme locale pour « ome », homme (aussi « in bouleme »)

Pou miè comprinde

Odaule : difficile, remuant (d'un enfant)

M'ètone : je me demande (cf. « sobayî, sabaye »)

S'acatiner : s'acharner (sur)

I gn-a (nè) mètche : il (n'y) a (pas) moyen

Av'nu à : parvenir à

Èrseu : hier

Wasse : bizarre

Beûker : épier (cf. « bauker » à Transinne)

À l' sicapète : à la sauvette

Galouferîe

Ç'astait ène vièye vièye fame, toute racôrnûe, qui vikait lèye toute seûle à s' mwéja dispûs on n' sét pus quond ; èle dimèrait lauvau, su l' voye qu'on loumait « à l' Chimounate », ène pèkèye di lédès cajounètes ramonstilèyes, ou putôt adjokèyes l'ène su l'ôte èt qui mwinnait, a gripont à l' pawène, jusqu'à l' vièye fabrike. Li drî di s' mwéja d'nait, après si ptit courti, su in grond trî qui djondait l' terrain dèl fonderîe, qu'astait sèrèye dispûs l'crîse. Kékes mwéjas dèl Chimounate avint stî abond'nèyes pa dès djins qu'avint stî qué d' l'ouvrâdje ôte paut. In quartier qu'avait mau bèl-ér.

Ç'astait ène vièye vièye fame qui malotait toute seûle, qui n' sôrtait di s' cwate qui pou 'nn'aler qué à mindjî. In côp qu' ç'astait fwét, èle ridarait à s' mwéja ossi râde. Èt d'mèrer rassèrèye sins vèy nèlu. Probâbe qu'èle n'avait pupwèt d' famille. Apinse l'ôte, èle ni foutait riè li djoû au long : mûzer èt brichenôder.

Ç'astait ène vièye vièye fame qui n'astait nè fôrt ragoustonte : moussèye à l' vièye môde, avè dès co pus vièyès foufes, chaurdèye, ène

téssè di ritchau, ène pé toute djanîe. Èle ni pèrdait nè brâmint sougne di lèye-minme, èt di s' cassine nonpus. Les finèsses astint si bè monnates qu'on n' wèyait nè au trèvérs. On d'djait qu'èle mindjait toudi dins l' minme pélon, pou n' nè awè trop d' tèchons à r'laver. Èt pis, èle ni saurait r'nètî s' mwéja : èle bèrloke di trop su ses djombes.

Ç'astait ène vièye vièye fame ; on l' loumait li veûve Moutot.

Lès vijins, deûs djins dins leûs cièkonte ons, beûkint co voltî amin l' veûve Moutot. Ça fwét qui tanawète, i l' wèyint aler au courti pou taper à mougûnî auzès bésses. Bamwé, i gn'avait l' trî tout l' lon des courtis, ça fwét qu'i gn'avait co bè dès mèrles, dès pièrots èt dès agaces, èt pa dès côps dès îrsons. Mais ç' qu'i gn'avait l' pus, ç'astait dès minons. Au coumècemint, i nn'avait ène pwére qui trinnint leûs guètes du costé dèl fonderîe ; sûrement pou s' mète à yute dins lès barakemints quond i f'jait léd. Èt tchèssî aus soris èt aus mouchons pou viker. Pis, come on comprend l'afère, i gn-è yu ène pitite mère qu'è v'nu catchî sès djônes au bout

du courti dèl veûve Moutot. Vos ad'vinouz bè l' chûte : les ptits mimines ont v'nu djombî pat'tavau l' courti, èt l' vièye coumére leû-z-è tapé ç' qui d'mèrait dè s' frichtik.

I n'è nè falu lontins pou zés tourtous counèche l'adresse : pou s'è foute à l' capotine, tous les minons alint amin l' veûve Moutot. Ça è stî râde. Li coumére è pris l'habitude di lès nouîri, èt à l' fin, èle ratibwèsait tout ç' què l' boutchî tapait o batch pou leû d'ner.

Ça fwét qu', dispûs dèss anèyes, chake matin, il astint tourtous o courti dèl veûve Moutot, achîds ou raboulotés tchakin à s' place, èt ratinde què l'amougnî leû tchèye dins l' bètch. I s' rapapinint d'djà. On dit co bè « ponsârd come in tchiè », mais lès minons n' valat nè miè. Ossi râde qu'il oyint qu'on disclitchait l'uch di drî, il acourint, tout achôrés.

I gn-avait ène fame payîe pa l' comune pou v'ni r'nètî l' cassine in còp chake mwès. Ç'astait lèye qui savait l' miè comint ç' qui l' vièye coumére vikait dins ses adjîses. Ç'astait d' lèye qu'on-z-ôyait dîre tout ç' qu'i gn-avait à sawè la-d'ssus, à cause qui ç' fame-là astait ène vrèye gazète èt qu'èle babètait toudi à malvau. Ç'astait insi qu'on savait què l' sintèye dèl veûve Moutot s'enn'alait putôt du costé d' tont pîre. « Pour mi, èle sint l' palon » apinse lèye.

On-z-aurait pu crwâre qui ç'astait ène crake télemint qu' ç'astait vré qu'èle sentait mwé, li vièye raubosse. Ça avait v'nu tout doucètemint : anawére, ça alait co, mais asteûre ! Les djins qui passant adé lèye au boutike di cès tins-ciâl vos l' dîrînt co bè : i gn-è come in wasse di gout tout autoû d' lèye, qui fwét swèdjî à l' maladîe, à l' môrt. I gn-avait minme dèss mwéchès linwes qui d'djint qu'èle poûrichait su pîd.

Ça n'aspèchait nè lès minons di s' plère à mougnî ses ragougnasses. Téjouz-vos, é ! I gn-avait co pus qui d'dins l' tins. Toute ène tribu, èt des cés qui n'astint jamwé rafoûrés ! M'ètone, d'djint-i lès vijins apinse zés, d'ayuce qu'i sôrtat, cès bésses-là ?! Froncs come des tigneûs, i sautelint après li vièye coumére pou-z-awè pus râde à mougnî. Li dèrnî còp, èle avait monké d' tchèy.

Lès clotches di l'èglîje sounat à l' môrt. On n' sèt nè pou sûr comint ç' què l' veûve Moutot è passé d' l'ôte costé. On n'è trové s' còrp qui pus d'ène simwinne après : lès vijins si d'mondint qwè, di n' pus jamwé vèy si gonèle, èt il ont fwét v'ni l' police. Li vièye fame astait staurèye dins s' kujène. L'uch di padrî astait su crèye, mais on pinse qu'èle l'avait lèyi insi lèye-minine ; di toutes façons, i gn-aurait riè yu à scroter dins ç' mwéja-ciâl, tout l' monde savait ça. Èle è moru d'in cancêr, apinse li médecin. Trwès djoûs pus taurd èle astait atèrèye, èt on n'è pus jamwé r'causé dèl veûve Moutot.

Saufqui... on-z-è su pu taurd, pa Trocard, li cabartî, qu'è marié li soû d'in sèrdjont d' vile, què l' visâdje, lès mwins èt lès bras dèl vièye coumére avant stî mougnîs dèss rats ; d'abôrd, c'èst ç' qui tourtous avint swèdjî. Mais lès vijins, zés qui savat bè qu'i gn-è quausimint pwèt d' rats al Chimounate, aurint co bè ène ôte idèye qu'i waurdat pou zés pou l' momint. I passerint pou dèss sots, èt brâmint des djins sont diâles pou calauder. Pourtont...

C'est l' viè bouleme Ujène, qui vike chî mwéjas pus bas, qu'è stî bè sbaré d' vèy toute ène pèkèye di minons v'ni moustrer leû gonèles èt pîler pou in bokèt d'tchau...

J-F BRACKMAN – walon d' Fumwè

Pou miè comprinde

Racôrnû : racorni, devenu dur est sec (aussi fig.)

Ramonstiler : rassembler (cf. nam.

« ramonceler »)

Maloter : radoter

Mûzer : ressasser les mêmes idées

Brichenôder : s'occuper avec des bricoles

Bamwé : assurément, sans aucun doute

Djombî : gambader (« jambiller »)

Frichtik : repas (péj.)

Si rapapiner : se lècher les babines

Achûré : surexcité, affairé, agité

Lès **adjîses** : la maison et ses alentours

Palon : pelle du fossoyeur

I sint l' palon : sa mort est proche

Ragougnasse : tambouille, mauvais repas

Gonèle : gueule, visage

Calauder : médire

Galouferîe : gloutonnerie